

**PARTNERSHIP AGREEMENT BETWEEN  
BRITISH COUNCIL UKRAINE AND  
LUTSK NATIONAL TECHNICAL  
UNIVERSITY**

 No Р04/07/16-01

Kyiv "04" July 2016

This Partnership Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) is signed between Lutsk National Technical University, on the one hand, hereinafter referred to as "the Partner" represented by in the person of the Rector Petro Savchuk, and British Council Ukraine hereinafter referred to as "British Council" as represented by its Director in Ukraine Simon Williams, acting pursuant to the British Council's Charter and with the authority of the British Council, on the other hand, (hereinafter referred to collectively as the "Parties") have herein agreed as follows:

**1. SUBJECT OF THE AGREEMENT**

1.1. The British Council's Active Citizens programme promotes community cohesion through civic engagement or volunteering.

1.2. The programme aims to increase the contribution of individuals who are influential within their community towards achieving sustainable development both locally and globally. It provides them with tools and support to better understand how to work with people from diverse backgrounds. They then put their new skills into practice by setting up or adapting the way they run their own social action projects to tackle a social issue within their community. The programme also encourages peer-to-peer relations across cultural, geographic and political boundaries via a lively online social network of participants, as well as occasional international exchange visits.

**УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО МІЖ  
БРИТАНСЬКОЮ РАДОЮ В УКРАЇНІ  
ТА ЛУЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ  
ТЕХНІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ**

 No Р04/07/16-01

м. Київ "04" липня 2016 р.

Ця угода про партнерство (далі – Угода) укладається між Луцьким національним технічним університетом (далі – Партнер) з однієї сторони в особі ректора Петра Петровича Савчука та Британською Радою в Україні (далі – Британська Рада) в особі її Директора в Україні, Вільямса Саймона, який діє на підставі Статуту Британської Ради та з повноваженнями, наданими їй Британською Радою, з іншої сторони, які іменуються далі разом "Сторони", уклали цю Угоду про наступне:

**1. ПРЕДМЕТ УГОДИ**

1.1. Програма Британської Ради «Активні Громадяни» сприяє внутрішній консолідації громади шляхом громадянської активності та волонтерської діяльності.

1.2. Програма спрямована на збільшення індивідуальних внесків громадян, які мають вплив в своїй громаді, з метою досягнення сталого розвитку на локальному та глобальному рівнях. Програма забезпечує громадян інструментами та підтримкою для кращого розуміння, яким чином співпрацювати з людьми з різними світоглядами. Очікується, що учасники застосовуватимуть отримані навички на практиці через впровадження нових та адаптацію їх власних проєктів соціальної дії направлених на вирішення суспільно важливих питань у їх громаді. Програма також сприяє прямим контактам через культурні, географічні та політичні кордони

<p>1.3. The programme is owned and managed globally by the British Council. It is funded and delivered in partnership with a wide range of organisations that work internationally, as well as at a national and local level.</p>	<p>завдяки спілкуванню учасників в он-лайн соціальних мережах а також завдяки нерегулярним міжнародним візитам з обміну досвідом.</p> <p>1.3. Програма є власністю Британською Радою, якою здійснюється глобальне керування програмою. Програма реалізується Британською Радою у партнерстві з широким колом організацій, що здійснюють свою діяльність на міжнародному, національному та локальному рівнях</p>
<p><b>2. DEFINITIONS AND INTERPRETATIONS</b></p>	<p><b>2. ВИЗНАЧЕННЯ ОСНОВНИХ ТЕРМІНІВ</b></p>
<p>2.1. The <b>Active Citizens Learning Journey</b> is core to the overall programme. It is based on an exploration of the ways in which people relate to each other and appreciate diversity. It is underpinned by a commitment to social justice, to social inclusion and to enabling people to take the lead in shaping society.</p> <p>2.2. <b>Active Citizens communities</b> are brought together by Partners. Each community is made up of participants who share something in common. We expect Active Citizens participants to carry out social action projects and apply the learning they gain in the community. The community can also include wider groups of organisations, networks and people that have a stake or should be involved in social action projects.</p> <p>2.3. A community might be:</p> <p>2.3.1. <b>Geographically</b> based and from specific neighbourhoods, towns or areas;</p> <p>2.3.2. <b>Project</b> based and working on a specific social initiative;</p> <p>2.3.3. <b>Practice</b> based and involved in a professional or practitioner based network;</p> <p>2.3.4. <b>Interest</b> based and involved in similar interest groups.</p> <p>2.4. The <b>Active Citizens network</b> is made up of people involved in the programme as:</p>	<p>2.1. <b>Навчальний шлях Активних Громадян</b> є фундаментом всієї програми. Він базується на дослідженні взаємовідносин між людьми та усвідомлення ними різноманіття. Навчальний шлях ґрунтується на визнанні суспільної справедливості, суспільної інклюзії можливості людей керувати формуванням суспільства.</p> <p>2.2. <b>Спільноти Активних громадян</b> збираються Партнерами. Кожна спільнота складається з учасників, які розділяють спільні цінності. Ми очікуємо від учасників проекту Активних Громадян реалізації проектів соціальної дії та впровадження отриманих знань в їх спільнотах. Спільнота також включає ширше коло організацій, суспільних мереж та людей що задіяні чи повинні бути задіяні в проектах суспільної дії.</p> <p>2.3. Спільнота може базуватися на:</p> <p>2.3.1. <b>Географії</b> та складатися з конкретних, міст, сіл, селищ та регіонів;</p> <p>2.3.2. <b>Проекті</b> та реалізувати конкретну суспільну ініціативу;</p> <p>2.3.3. <b>Практиці</b> та формуватися з професійних та практичних контактів;</p> <p>2.3.4. <b>Інтересах</b> та формуватися з груп спільних інтересів.</p> <p>2.4. <b>Мережа Активних Громадян</b> складається з людей, що приймають участь в програмі в якості:</p>

2.4.1. **Partners** who project manage the delivery of the programme in participating countries and share insight and expertise relevant to the programme themes.

2.4.2. **Facilitators** who are often employed by Partners and who help participants complete the Learning Journey.

2.4.3. **Participants** who are recruited by Partners and who take part in a number of facilitator-led activities to complete the Learning Journey.

2.4.4. **Wider networks of organisations and people** from the community identified by Partners, facilitators and participants who become involved in the local programme and who offer advice, support and input into the delivery of the Learning Journey

2.5. **National Facilitator Development Workshop (NFDW)** is an event hold in Ukraine by BC for training AC facilitators from partners organisations.

2.6. **Local training (LT)** is an event hold by British Council's partner for training Active Citizens in their communities.

2.7. **National Study Visit (NSV)** is 2-5-day event involving active citizens from different parts of Ukraine selected by the Partner organisations and BC. As part of NSV the participants visit a host community in a different from their origin region of Ukraine where they meet with local Active Citizens and visit social action projects.

2.8. **Networking Study Visit (NetSV)** is a 3-5-day event for Partners' organisation delivered at a specific partner's community. Audiences involved: partners' management, facilitators, active citizens.

2.9. **International Facilitator Development Workshop (IFDW)** is an event hold in UK or overseas for nominated new facilitators from different countries.

2.4.1. **Партнерів**, які керують реалізацією програми в країнах-учасниках та діляться своїм досвідом та розумінням відносно різних аспектів програми

2.4.2. **Фасилітаторів**, які наймаються Партнерами, та допомагають учасникам пройти Навчальний шлях

2.4.3. **Учасників**, які відбираються Партнерами та приймають участь в низці допоміжних заходів для проходження Навчального шляху

2.4.4. **Ширшого кола організацій та людей** зі спільноти визначених партнерами, тренерами та учасниками, і, які приймали участь в локальній програмі, надавали поради, підтримку та зробили внесок в реалізацію навчального шляху.

2.5. **Національний семінар для фасилітаторів (НСФ)** – це захід, що проводиться Британською Радою в Україні для підготовки фасилітаторів організацій партнерів.

2.6. **Локальні тренінги (ЛТ)** – це захід, що проводиться партнером Британської Ради для тренування Активних Громадян в їх спільнотах

2.7. **Національний навчальний візит (ННВ)** – це 2-5-денний захід за участі активних громадян з різних регіонів України вибраних Партнерами та Британською Радою. В рамках візиту учасники відвідують інший від їх походження регіон України, де зустрічаються з місцевими активними громадянами, знайомляться проектами соціальної дії.

2.8. **Мережевий навчальний візит (МНВ)** – це 3-5-денний захід для партнерів, що реалізується в конкретній громаді Партнера. Учасниками можуть бути: керівництво Партнера, фасилітатори, активні громадяни.

2.9. **Міжнародний семінар з підвищення кваліфікації фасилітаторів (МСФ)** – це захід, що проводитиметься в Сполученому Королівстві або в інших країнах для вибраних фасилітаторів з різних країн.

**2.10. Social Action Project (SAP):** Participants work together in Community Workshops to design action that enhances community life. Action should be principled, well planned and aware of local-global links. Participants are often supported by partner organisations and/or mentors to deliver social action projects locally.

**2.11. International Study Visit (ISV)** is a 5-7-day event involving Active Citizens from different countries who have been selected by the Partner organisations and BC. As part of ISV the participants the participants visit a host community in different from their origin country where they meet with local Active Citizens and visit projects. On their return home they share their learning among their peers and support local action in their community.

**2.10. Проект соціальної дії (ПСД):** Учасники співпрацюють у своїх Спільнотах щодо підготовки проекту, який покращить життя спільноти. Проект повинен базуватися на загально визнаних суспільних цінностях, бути добре спланованим та стосуватися локально-глобальних зв'язків. Учасникам надається підтримка організацій партнерів, а також тренерів для реалізації проекту на локальному рівні.

**2.11. Міжнародний навчальний візит (МНВ)** – це 5-7-денний захід, в якому приймають участь Активні Громадяни з різних країн, що обираються організаціями Партнерів та Британською Радою. В ході візиту учасники відвідують приймаючу спільноту, де вони зустрічаються з Активними громадянами та знайомляться з їх проектами. Після повернення учасники діляться з отриманим досвідом у своїй спільноті.

### **3. THE PARTNER'S OBLIGATIONS**

**3.1.** Partners are responsible for all aspects of delivery in their community. Their responsibilities are to:

**3.1.1.** Decide how the organisation is going to deliver the programme, working with stakeholders, partners and networks in the community in which they work, to design and deliver the Active Citizens programme.

**3.1.2.** Identify a Project Co-ordinator within their organisation to manage the delivery of the programme.

**3.1.3.** Identify at least two facilitators to deliver the Community Workshops and to attend NFDW.

**3.1.4.** Send a copy of their AC Delivery Plan to the British Council.

**3.1.5.** Recruit participants to complete the Active Citizens Learning Journey.

**3.1.6.** Run Local training delivered by the trained facilitators (at least 60 Active

### **3. ОБОВ'ЯЗКИ ПАРТНЕРА ПРОГРАМИ**

**3.1.** Партнери є відповідальними за всі аспекти виконання програми в своїх спільнотах та мають такі обов'язки:

**3.1.1.** Вирішити яким чином реалізовувати програму, працювати з учасниками, партнерами та спільнотами, в яких вони працюють для планування та реалізації програми «Активні Громадяни».

**3.1.2.** Визначити координатора Проекту в рамках організації для керування реалізацією програми.

**3.1.3.** Визначити принаймні двох фасилітаторів для проведення семінарів у спільнотах та участі в НСФ.

**3.1.4.** Надіслати копію плану реалізації програми до Британської Ради.

**3.1.5.** Здійснити набір учасників для проходження Навчального шляху Активних Громадян.

**3.1.6.** Проводити Локальні тренінги за участі підготовлених фасилітаторів

<p>Citizens have to be trained by 1 newly trained by BC facilitator till end of November 2016 at the cost of a Partner). Local training above this limit could be supported by BC.</p>	<p>(щонайменше 60 активних громадян повинні бути натреновані одним, підготовленим Британською Радою, фасилітатором до кінця листопада 2016 року за кошти Партнера). Для проведення Локальних тренінгів понад встановлені обсяги можливим є отримання гранту від Британської Ради.</p>
<p>3.1.7. Support all participants as they develop their own social action projects.</p>	<p>3.1.7. Підтримувати всіх учасників в процесі розвитку їх проектів соціальної дії.</p>
<p>3.1.8. If needed support hosting and preparation of National and International Study Visits to their community and to other communities in Ukraine and overseas. In this case, the British Council and Partner will work together to see how else their participants can be involved.</p>	<p>3.1.8. За необхідності надавати підтримку у прийнятті та підготовці національних та міжнародних навчальних візитів до їх спільноти та інших спільнот в Україні та інших країнах. У випадку проведення навчального візиту, Британська Рада та Партнер спільно вирішать питання участі кожного з учасників.</p>
<p>3.1.9. Select jointly with BC participants to take part in NSVs and ISVs.</p>	<p>3.1.9. Вибирати разом з Британською Радою учасників для участі в ННВ та МНВ.</p>
<p>3.1.10. Ensure that monitoring data about participants, activities and outcomes is effectively collected using the British Council tools and processes for reporting.</p>	<p>3.1.10. Забезпечити моніторинг інформації щодо учасників, заходів та результатів з повним використанням інструментів та технік звітування Британської Ради.</p>
<p>3.1.11. Manage received grants, monitor and report on progress and submit an end of cycle project and financial report to the British Council on programme completion.</p>	<p>3.1.11. Здійснювати управління отриманими грантами, моніторинг та звітування щодо результатів та надати звіт за результатами кінцевого циклу проекту та фінансовий звіт до Британської Ради після завершення програми.</p>
<p>3.2. Partners should contribute staff time and other resources (including venues, participants' travel expenses etc.) in kind to the programme including for facilitation and providing on-going advice and support to participants as they undertake their social action projects.</p>	<p>3.2. Партнери роблять внесок у програму у вигляді робочого часу своїх співробітників та інших ресурсів (включаючи надання приміщення, покриття коштів учасників на подорож та ін.) для проведення тренінгів та надання подальшої підтримки учасникам в ході реалізації ними планів соціальної дії.</p>
<p><b>4. THE BRITISH COUNCIL'S ROLE</b></p>	<p><b>4. РОЛЬ БРИТАНСЬКОЇ РАДИ</b></p>
<p>4.1. The British Council has a UK based Global Active Citizens team which co-ordinates the global programme and works</p>	<p>4.1. Британська Рада має в Сполученому Королівстві команду глобальних менеджерів проекту «Активні Громадяни»,</p>

with BC Ukraine and Partners and facilitators to plan, run and evaluate the programme. The team provides strategic advice, help with the development of new content and pilot initiatives, and lead on planning, reporting and impact assessment.

4.2. The British Council will also work with a lead consultant from the UK based global team to help support the delivery of the programme in Ukraine. We are responsible for organising Partner and Facilitator workshops and for supporting the design and delivery of International Study Visits taking place in the UK.

4.3. The British Council Ukraine Active Citizens Project Manager will also be responsible for facilitating the effective collection of data about participant and Partner experience and evaluating the impact of the Active Citizens programme for individuals, Partners and across the Partner network.

4.4. The Project Manager will also keep Partners updated about opportunities for Partners, facilitators and participants to get involved in the global programme or in other British Council managed youth and civil society programmes.

яка координує глобальну програму та співпрацює з Британською Радою в Україні, партнерами та тренерами з метою планування, реалізації та оцінки програми. Глобальна команда надає стратегічні поради та допомогу стосовно наповнення проекту новим змістом та пілотними ініціативами та керує плануванням, звітуванням та оцінкою впливу.

4.2. Британська Рада також співпрацює з головним консультантом з глобальної команди в Сполученому Королівстві для надання підтримки в реалізації програми в Україні. Ми відповідальні за організацію семінарів для Партнерів та Тренерів та за підтримку в організації та реалізації Міжнародних Навчальних Візитів, що відбуватимуться в Сполученому Королівстві.

4.3. Менеджер проекту «Активні Громадяни» в Британській Раді в Україні відповідатиме за сприяння ефективному збору інформації щодо учасників та досвіду партнерів, а також за оцінку впливу програми «Активні Громадяни» на окремих учасників, Партнерів та їх цільової аудиторії.

4.4. Менеджер проекту інформуватиме щодо актуальних можливостей для Партнерів, тренерів та учасників взяти участь в глобальній програмі та інших програмах Британської Ради у сфері молоді та суспільства.

## **5. THE GRANTS TO PARTNER FOR SAP**

5.1. The British Council will pay chosen AC Partners a grant for AC delivery and for a specific SAP in their community. These grants are not intended to cover the entirety of the costs and will be a subject to additional agreements.

5.2. Deadline for submission of the SAPs' applications with all supporting documents (letters of support from authorities, partners,

## **5. БЛАГОДІЙНІ ВНЕСКИ ПАРТНЕРУ**

5.1. Британська Рада надасть вибраним Партнерам проекту «Активні Громадяни» благодійні внески на впровадження проекту «Активні Громадяни» та на реалізацію конкретних ПСД в їх спільноті. Ці внески обов'язково повинні покривати всі витрати і будуть предметом додаткових угод.

5.2. Аплікаційні форми проектів соціальної дії повинні бути надані разом з усіма документами підтримки (листи підтримки

business etc) to the British Council is 10<sup>th</sup> day of August, October, December, February of 16/17 Project's cycle.

5.3. The decision on granting SAPs is to be announced by 25<sup>th</sup> day of August, October, December, February of 16/17 Project's cycle.

5.4. Documents' pack (including signed and stamped by the partner Grant Agreement, original invoice signed and stamped by the partner that are attached to this agreement) has to be delivered to BC by 5<sup>th</sup> day of September, November, January and March of 16/17 Project's cycle.

5.5. The Grant is to be paid within 30 days commencing documents' pack delivery to the BC.

5.6. The partner could apply for a delivery grant which could be max 25% of the sum of the amount of money granted for SAPs. In this case this amount of money should be included in the grant agreement and the invoice.

## **6. MONITORING AND EVALUATION**

6.1. Delivery Partners are responsible for collecting monitoring and evaluation data, including from facilitators and participants, as part of the delivery cycle. The British Council may ask you to use specific online tools or processes to collect and store data, but will provide technical training and support where required.

6.2. The British Council will also contact Partner during the lifespan of your project in order to see how the project is progressing and what support Partner may need. Partner may also be asked to contribute to other monitoring and evaluation activity

від органів державної влади та органів місцевого самоврядування, партнерів, підприємств та ін.) до Британської Ради до 10 числа серпня, жовтня, грудня, лютого циклу проекту 16/17.

5.3. Рішення щодо надання благодійного внеску на реалізацію ПСД буде оголошено до 25 числа серпня, жовтня, грудня, лютого циклу проекту 16/17.

5.4. Пакет документів (включно з підписаною та завіреною печаткою угодою про надання благодійного внеску, оригіналом рахунку-фактури підписаного та завіреного печаткою, які є додатками до цього договору) повинні бути надані до 5 числа вересня, листопада, січня та березня циклу проекту 16/17.

5.5. Благодійний внесок сплачується протягом 30 днів після надання пакету документів до Британської Ради.

5.6. Партнер може звернутися щодо надання йому благодійного внеску на впровадження програми у розмірі до 25 відсотків від суми благодійного внеску на ПСД. У цьому випадку ця сума повинна бути включена в угоду про надання благодійного внеску та рахунок-фактуру.

## **6. МОНИТОРИНГ ТА ОЦІНКА**

6.1. Партнери проекту відповідають за збір, моніторинг та оцінку інформації, включаючи інформацію від тренерів, учасників. Британська Рада може вимагати використання конкретних онлайн інструментів та форм для збору та зберігання такої інформації, водночас для Вас буде забезпечено відповідне технічне тренування та підтримка у разі потреби.

6.2. Британська Рада контактуватиме з Партнером в ході реалізації проекту з метою оцінки прогресу проекту та потреб Партнера у підтримці. Від Партнера можуть вимагати надати іншу необхідну інформацію для іншого моніторингу та оцінки діяльності, що пов'язана з

<p>relating to the programme or to international networking activities.</p> <p>6.3. Partner will also be contacted after the end of the project cycle, as part of the British Council's work to assess the longer-term impact of the programme.</p>	<p>програмою чи міжнародною діяльністю проекту.</p> <p>6.3. 3 Партнером також контактуватимуть після завершення проекту в рамках здійснення Британською Радою оцінки довготермінових результатів програми.</p>
<p><b>7. REPORTING ON YOUR ACTIVITY</b></p>	<p><b>7. ЗВІТУВАННЯ ЗА РЕЗУЛЬТАТАМИ ДІЯЛЬНОСТІ</b></p>
<p>7.1. Partner must complete and send the following reports:</p> <p>7.1.1. Quarter reports by 15<sup>th</sup> of September, December 2016 (this can be done by email according to a form required by the British Council)</p> <p>7.1.2. end of cycle narrative and financial reports, including receipts - by 01 March 2017.</p> <p>7.2. If you do not submit reports as specified in this Agreement and your Grant Agreement, you are in breach of your Agreement. The British Council will send you a recovery request for any advance payment made and not reported against.</p> <p>7.3. 20% of all grants awarded are subject to full post-activity audits. If your award is chosen for such a check you will be asked to provide the British Council with additional documentation, so please keep all your receipts/evidence of all the costs you have incurred. The audit may result in a recovery of funds by the British Council.</p>	<p>7.1. Партнер повинен скласти та надіслати наступні звіти:</p> <p>7.1.1. Квартальні звіти до 15 числа вересня, грудня 2016 року (електронною поштою відповідно до форми що вимагається Британською Радою);</p> <p>7.1.2. кінцевий звіт та фінансовий звіт, що включає чеки до 01 березня 2017.</p> <p>7.2. У випадку ненадання звітів визначених цією та угодою та додатковою грантовою угодою, Ви порушуєте цю Угоду. Британська Рада надішле запит на відшкодування понесених витрат, щодо яких не було надано звіту.</p> <p>7.3. 20% всіх наданих грантів є предметом повного аудиту за результатами діяльності. У випадку, коли Ваш грант вибраний для такої перевірки Британська рада звернеться з запитом надання додаткової інформації, тому зберігайте, будь-ласка, всі Ваші чеки/інші документи, що підтверджують витрати здійснені Вами. За результатами аудиту можливим повернення грантових коштів Британській Раді.</p>
<p><b>8. CHILD PROTECTION</b></p>	<p><b>8. ЗАХИСТ ДІТЕЙ</b></p>
<p>8.1. The British Council recognises that we have a fundamental duty of care towards all children we engage with including a duty to protect them from abuse. We achieve this through compliance with UK child protection laws and relevant laws in each of the countries we operate as well as by adherence to the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC) 1989.</p>	<p>8.1. Британська Рада визнає, що її основним обов'язком є дотримання обережності по відношенню до всіх дітей, з якими ми контактуємо, у тому числі обов'язок захищати їх від насильства. Ми добиваємось цього шляхом дотримання законів Великобританії з питань захисту прав дітей та відповідних законів у кожній країні, де ми працюємо, а також ми суворо дотримуємось Конвенції Організації Об'єднаних Націй з прав дитини (UNCRC) від 1989 року.</p>



<p>8.2. A child is defined in the British Council as anyone who has not reached their 18th birthday (UNCRC 1989) irrespective of the age of majority in the country where a child is, or their home country.</p> <p>8.3. This policy is mandatory for anyone who works for the British Council, either in a paid or unpaid, full or part time capacity. This includes directly employed staff, trustees, contractors, agency staff, consultants, volunteers, interns, partners and anyone working on behalf of the British Council.</p>	<p>8.2. Британська Рада визначає дитину як особу, що не досягла 18 років (UNCRC 1989 р.), незалежно від віку повноліття в країні, де перебуває дитина, або її рідній країні.</p> <p>8.3. Ця політика є обов'язковою для тих, хто працює на Британську Раду повний або неповний робочий день, незалежно від того чи є ця праця оплачуваною чи ні. До таких відносяться: безпосередньо зайняті співробітники, довірені особи, підрядники, співробітники агентств, консультанти, волонтери, стажери, партнери і ті, хто працює від імені Британської Ради.</p>
<p><b>9. HEALTH AND SAFETY</b></p>	<p><b>9. ОХОРОНА ЗДОРОВ'Я ТА БЕЗПЕКА</b></p>
<p>9.1. In all that we do the British Council acknowledges our duty of care to ensure a healthy and safe place to work for our staff, customers and visitors. We aim to achieve this through compliance with the safety laws in each of the countries in which we operate. We aim, where practicable, to follow UK standards, guidance and codes of good practice where these offer enhanced standards of health and safety.</p> <p>9.2. Health and safety is everyone's responsibility, and a particular responsibility for all levels of management. The British Council expects everyone to be aware of their role in workplace safety.</p> <p>9.3. We aim to ensure that all staff and those who work with the British Council foster an attitude of good practice and cooperation in order to achieve good standards of health and safety.</p>	<p>9.1. У всьому що ми робимо, Британська Рада визнає своє зобов'язання забезпечити здорове і безпечне місце роботи для наших співробітників, клієнтів і відвідувачів. Ми прагнемо досягти цього, виконуючи відповідні правила безпеки в кожній країні, де ми працюємо. Ми намагаємося, де це практично можливо, дотримуватися стандартів Великобританії, керівних принципів та норм, які пропонують розширені стандарти охорони здоров'я і безпеки.</p> <p>9.2. Дотримання охорони здоров'я та безпеки життєдіяльності є обов'язком кожного, і особливим для виконання на всіх рівнях управління. Британська Рада сподівається, що усі працівники будуть дотримуватися правил безпеки на своєму робочому місці.</p> <p>9.3. Ми вимагаємо, щоб всі співробітники і ті, хто працює з Британською Радою, підтримували передову практику і співробітництво з метою досягнення високих стандартів охорони здоров'я та безпеки.</p>
<p><b>10. ENVIRONMENTAL PRINCIPLES</b></p>	<p><b>10. ЕКОЛОГІЧНІ ПРИНЦИПИ</b></p>
<p>10.1. As a responsible organisation British Council is committed to Green Office Policy. Our aim is to minimise our environmental impact by preventing pollution and</p>	<p>10.1. Британська Рада, як відповідальна організація, дотримується «Політики Зеленого Офісу». Наша мета полягає в мінімізації впливу на навколишнє</p>

<p>continually improving our environmental performance. This is to be achieved through setting and review of objectives and targets within the framework of broader Environmental Management System (EMS). In Ukraine we are implementing Environmental Framework Tool (EFT). The system combines procedures and focused action plans to help British Council (Ukraine) achieve continual improvement. This is supported by management arrangements including a policy, communications approach, defined roles and responsibilities, an audit process and by key references such as registers of impacts and relevant legislation.</p>	<p>середовище шляхом запобігання забруднення навколишнього середовища і постійного покращення наших екологічних показників. Цього можна досягнути шляхом встановлення та перегляду цілей і завдань в рамках більш широкої Системи Екологічного Менеджменту (EMS). В Україні ми запроваджуємо систему захисту навколишнього середовища (EFT). Система поєднує процедури і має комплекс заходів, спрямованих допомогти Британській Раді (Україна) досягти постійного вдосконалення. Це підтверджується механізмами управління, в тому числі політикою, підходом до комунікацій, визначеними функціями і обов'язками, процедурою аудиту і ключовими показниками, такими як реєстри впливу і відповідне законодавство.</p>
<p>10.2. As a British Council (Ukraine) Partner you have the power to make a positive contribution to the environment and offset some of the British Council's (Ukraine) practices. You must consider environmental impact of your day to day activities and make responsible choices while using:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Water</li> <li>Energy</li> <li>Transport</li> <li>Procurement of office equipment and consumables</li> <li>Waste (Eliminating/ Reduce/ Reuse/ Recycle).</li> </ul>	<p>10.2. Як Партнер Британської Ради (Україна), ви маєте можливість зробити позитивний внесок у навколишнє середовище та збалансувати вплив діяльності Британської Ради (Україна). Ви повинні усвідомлювати вплив вашої повсякденної діяльності на навколишнє середовище і бути відповідальними при використанні:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Води;</li> <li>Світла;</li> <li>Транспорту;</li> <li>Оргтехніки та витратних матеріалів;</li> <li>Відходів (виключення/ зменшення/ повторне використання / переробка).</li> </ul>
<p><b>11. EQUAL OPPORTUNITY &amp; DIVERSITY</b></p>	<p><b>11. РІВНІ МОЖЛИВОСТІ</b></p>
<p>11.1. Without limiting the generality of any other provision of this Contract, the Performer must not unlawfully discriminate and is expected to take all reasonable steps to ensure that their personnel do not unlawfully discriminate against, or harass or victimise any person (directly or indirectly) on the grounds of their:</p>	<p>11.1. Не обмежуючи загальної дії жодного положення цього Договору, Партнер не повинен вдаватися до дискримінаційних дій та переконатись, що його працівники не вдаються до дискримінаційних дій, притиснення, погроз та переслідування стосовно інших осіб на підставі:</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Race or racial groups (including caste, colour, nationality, ethnic or national origin);</li> <li>• Sex (including marital status, gender reassignments, pregnancy, maternity and paternity);</li> <li>• Sexual orientation;</li> <li>• Religion or belief;</li> <li>• Age;</li> <li>• Disability.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• расової приналежності (враховуючи кастову приналежність, колір шкіри, національність, етнічне та національне походження);</li> <li>• статі (враховуючи сімейне положення, зміну статі, вагітність, наявність дітей);</li> <li>• сексуальної орієнтації;</li> <li>• релігії чи вірувань;</li> <li>• віку;</li> <li>• інвалідності чи фізичних вад.</li> </ul>
<b>12. DATA PROTECTION</b>	<b>12. ЗАХИСТ ДАНИХ</b>
<p>12.1. In this Contract personal data means any information about an identified or identifiable living individual recorded in any form.</p> <p>12.2. In order to perform the services under this contract the Customers may supply, and the Performer may collect or receive on the Customers' behalf, personal data. In relation to such personal data the Performer shall:</p> <p>12.3. Use the personal data only for the purpose of performing the services under this Contract and in accordance with the Customers' instructions;</p> <p>12.4. Take reasonable measures, having regard to cost and probable consequences to the individual, to protect the personal data from unauthorised use or disclosure and from accidental loss, destruction or damage;</p> <p>12.5. not subcontract the processing of the personal data without the prior written consent of the Clients;</p> <p>12.6. Not disclose any of the personal data to any third party except for the purposes of this Contract or to comply with a court order or statutory duty on the Performer;</p>	<p>12.1. У цьому Договорі особисті дані означають будь-яку інформацію, записану у будь-якій формі, про визначену особу, або про особу, яку можливо визначити.</p> <p>12.2. З метою виконання положень даного Договору Замовники можуть надавати, а Партнер може збирати або отримувати від імені Британської Ради персональні дані. Користуючись персональними даними Партнер зобов'язується:</p> <p>12.3. Використовувати персональні дані тільки з метою виконання положень даного Договору та відповідно до інструкцій Британської Ради;</p> <p>12.4. Вживати дієвих заходів, з урахуванням вартості і вірогідних наслідків для особи, для захисту особистих даних від несанкціонованого використання або розкриття та від випадкової втрати, знищення чи пошкодження;</p> <p>12.5. Не передавати процес обробки персональних даних третім особам (субпідрядникам) без попередньої письмової згоди Британської Ради;</p> <p>12.6. Не розкривати персональні дані третім особам окрім випадків, коли це пов'язане з виконанням положень цього Договору, за винятком, коли це</p>

<p>12.7. Immediately notify the Customers if it receives a complaint or access request by any individual in respect of his or her personal data.</p>	<p>вимагається судовим рішенням або обов'язком Партнера перед законом;</p> <p>12.7. Негайно повідомляти Британську Раду про отриману скаргу або запит на доступ від будь-якої особи щодо його або її особистих даних.</p>
<p><b>13. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</b></p>	<p><b>13. ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ</b></p>
<p>13.1. The Active Citizens toolkit is an evolving toolkit of learning content. It incorporates content developed by the British Council and in conjunction with a wide range of Partners and facilitators in the UK and around the world. The toolkit content grows with each cycle of the Active Citizens programme as it is adapted and contextualised by our Partners. The British Council retains copyright over materials produced in conjunction with the toolkit. Delivery Partners must acknowledge British Council copyright of the toolkit and Learning Journey.</p> <p>13.2. We also envisage that our Partners will share their own content, developed or adapted in the context of the Active Citizens programme, with the global Active Citizens network. This will be subject to the appropriate acknowledgement of your organisation and may be at the request of the British Council.</p> <p>13.3. Please note that where the British Council is providing payment for content development, the British Council expects that the copyright of that content will be the British Council.</p> <p>13.4. The British Council should also be acknowledged in any marketing and promotional activities relating to the Active Citizens programme.</p>	<p>13.1. Навчальний зміст посібника Активних Громадян постійно еволюціонує. Він включає в себе зміст розроблений Британською Радою спільно з широким колом партнерів та тренерів в Сполученому Королівстві та інших країнах світу. Контент посібника постійно збільшується з кожним циклом програми «Активні Громадяни», оскільки матеріал адаптується до контексту нашими партнерами. Британська рада зберігає за собою авторське право щодо матеріалів створених на підставі Посібника. Партнери повинні визнавати авторські права Британської Ради щодо Посібника та Навчального шляху.</p> <p>13.2. Ми також очікуємо, що наші партнери ділитимуться своїм контентом розвиненим чи адаптованим в контексті програми «Активні Громадяни» в глобальній мережі Активних Громадян. Це буде предметом відповідного визнання Вашої організації і може бути здійснено на запит Британської Ради.</p> <p>13.3. Зверніть, будь-ласка, увагу, що у випадку оплати Британською Радою розвитку контенту Британська Рада очікує, авторські права на такий контент належатимуть Британській Раді.</p> <p>13.4. Британська Рада повинна бути поінформована щодо будь-яких маркетингових та промоційних заходів, що стосуються програми «Активні Громадяни».</p>

<b>14. MISCELANNEAUS</b> 14.1. The agreement shall come into force on the day of signing by the Parties and shall continue in full force and effect until complete Partner's obligations fulfilment or such other date as may be agreed between the parties in written. 14.2. The agreement will be a subject to reconsideration based on Partners' activity output in the programme in 2016/2017 cycle.	<b>14. ІНШЕ</b> 14.1. Ця угода набирає чинності з моменту підписання Сторонами і діє без виключень та обмежень до остаточного виконання Партнером його обов'язків за цією угодою чи іншої дати, що може бути погоджена сторонами в письмовій формі. 14.2. Ця угода буде предметом перегляду за результатами діяльності Партнерів в циклі програми 2016/2017.
<b>15. ADDRESSES, REQUISITES AND SIGNATURES OF THE PARTIES</b>	<b>15. АДРЕСА, РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРИН</b>
<b>Partner: LUTSK NATIONAL TECHNICAL UNIVERSITY</b>	<b>Партнер: ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ</b>
<b>On behalf of the Partner</b>	<b>Від імені Партнера</b>
<b>PETRO SAVCHUK</b>	<b>П. П. САВЧУК, ректор</b>
<b>Address:</b> Lvivska str. 75, Lutsk, 43018, Ukraine Tel +380332746103 Fax +380332746103  <b>Bank details:</b> State registration number (EDRPOU) 05477296 Account Number: 31254202117820 GUDKU (Main Department of the State Treasury in Volyn region), 803014	<b>Адреса:</b> 43018, Україна, Волинська обл., м. Луцьк, вул. Львівська, 75. тел. (0332) 74-61-03 факс (0332) 74-61-03 e-mail: <a href="mailto:rector@lutsk-ntu.com.ua">rector@lutsk-ntu.com.ua</a>  <b>Банківські реквізити організації:</b> р/р 31254202117820 банк ГУДКСУ у Волинській області, МФО 803014 код ЄДРПОУ 05477296
	 (підпис / signature) (печать / stamp)
<b>British Council Cultural Section of British Embassy in Ukraine</b>	<b>Британська Рада, Відділ культури Великобританії</b> Посольства
<b>Address:</b> 4/12 Hryhoriya Skovorody St. 04070 Kyiv, Ukraine Tel. (380 44) 490 56 00 Fax (380 44) 390 56 05	<b>Адреса:</b> Вул. Григорія Сковороди 4/12 04070, м. Київ, Тел. (380 44) 490 56 00 Факс (380 44) 490 56 05
<b>On behalf of the British Council:</b>	<b>Від імені Британської Ради</b>
<b>Simon Williams, Director</b>	<b>Саймон Вільямс, Директор</b>
	 (підпис / signature) (печать / stamp)